

VIRGINIA GIL AMATE | PABLO NÚÑEZ DÍAZ
PAULO GATICA COTE | ANDREA ÁLVAREZ GARCÍA
(eds.)

Letras de América

Siglos XVI, XVII y XVIII

**DE AQUEL PRESENTE A ESTE EN LA
LITERATURA HISPANOAMERICANA**



LETRAS DE AMÉRICA
SIGLOS XVI, XVII Y XVIII

LETRAS DE AMÉRICA SIGLOS XVI, XVII Y XVIII

*De aquel presente a este
en la literatura hispanoamericana*



VIRGINIA GIL AMATE
PABLO NÚÑEZ DÍAZ
PAULO GATICA COTE
ANDREA ÁLVAREZ GARCÍA
(eds.)

Ediciones Trea



INSTITUTO FEIJOO DE
ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII

Primera edición: marzo de 2026

© de los textos: los autores de cada capítulo, 2026

© de esta edición: Ediciones Trea, S. L.
C/ Gran Capitán, 52
33213 Gijón · Asturias · España
Tfno. 985 303 801 · Fax 985 303 712
trea@trea.es
www.trea.es

Producción: Patricia Laxague Jordán
Corrección: Almudena Zapatero
Maquetación: Almudena Zapatero

Depósito legal: AS 00087-2026
ISBN: 979-13-88179-00-6

Impreso en España — Printed in Spain

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo por escrito de Ediciones Trea, S. L.

La editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Índice

Prólogo	11
VIRGINIA GIL AMATE	

PARTE I

AQUELLOS TIEMPOS TAN PRESENTES. SIGLOS XVI, XVII Y XVIII

1. Representaciones de los taínos en los primeros encuentros coloniales: crónicas, relatos y percepciones entre dos mundos	15
BEATRIZ CALVO-PEÑA	
2. La batalla de Centla o cómo se construyó el relato del primer <i>milagro</i> bélico en tierras mexicanas	23
BEATRIZ ARACIL	
3. Poesía lírica de la evangelización en los Andes peruanos	35
HELENA USANDIZAGA	
4. El mito del Paso del Noroeste o Estrecho de Aníán: los relatos apócrifos en el contexto de las Crónicas de Indias	45
JOSÉ CARLOS GONZÁLEZ BOIXO	
5. El canto alegórico del ruiseñor en <i>El Bernardo</i> de Bernardo de Balbuena (Libro XI)	55
MATÍAS BARCHINO	
6. Hambre y heroicidad en <i>La Florida del Inca</i>	71
EVA VALERO JUAN	
7. La crónica de Alexandre Olivier Exquemelin, el cirujano de los piratas	83
CAMILA CATTARULLA	
8. «Claro honor de las mujeres, de los hombres docto ultraje». Sor Juana a la luz de M. ^a Jesús de Ágreda, la duquesa de Aveiro y Catalina de Siena ...	89
ROCÍO OVIEDO PÉREZ DE TUDELA	

9. **Carlos de Sigüenza y Góngora, escritor de relaciones** 101
MARÍA JOSÉ RODILLA LEÓN
10. **Úrsula Suárez, autobiografía limitada de una monja** 113
EVA VALCÁRCEL
11. **¿Hacia un nuevo modelo de santidad femenina en Nueva España?
Las hagiografías de Ana Guerra de Jesús y Francisca Carrasco
de San Joseph en el primer tercio del siglo XVIII** 123
RAMÓN JIMÉNEZ GÓMEZ
12. **La mirada inglesa sobre la América hispánica en *A Natural and Civil History
of California* (1759)** 133
MÓNICA AMENEDO-COSTA
13. **La América meridional en la literatura de viajes dieciochesca:
de la maravilla al pragmatismo** 143
JORGE CHAUCA GARCÍA
14. **Pedro de Peralta, la imprenta y la censura** 155
PEDRO M. GUIBOVICH PÉREZ
15. **Contexto y transcripción de una sátira política contra el visitador general
José de Gálvez y su actuación española en Nueva España** 167
CARMEN LUNA SELLÉS
16. **La formación de los jóvenes en el siglo XVIII en América. La propuesta
educativa de José Joaquín Fernández de Lizardi en *La Quijotita y su prima*** . . . 181
CARMEN RUIZ BARRIONUEVO

PARTE II

PASADO Y PRESENTE: FORMAS DE ESTUDIO, VÍAS DE ANÁLISIS Y POLARIDADES
DEL CONOCIMIENTO

17. **Exploración y escritura sobre el Pacífico novohispano (1522-1543):
reflexiones en torno al género relación** 193
ALBERTO SANTACRUZ ANTÓN
18. **El pequeño Cupido de la casa del deán de Puebla** 203
JOSÉ CARLOS ROVIRA
19. **Los múltiples sentidos de la refracción: lecturas y relecturas
de *Espejo de paciencia* de Silvestre de Balboa** 221
PAULA FERNÁNDEZ HERNÁNDEZ
20. **El Barroco hispanoamericano: revisión crítica y excesos interpretativos** . . . 233
JOAQUÍN ROSES

21. **Tal es mi poesía. Poesía-herramienta (sor Juana Inés de la Cruz. La poesía, escudo y arma de lucha feminista)** 261
PEPA MERLO
22. **Hacia la recuperación de un tema olvidado: la fábula neoclásica mexicana.** . 269
ANTONIO LORENTE MEDINA
23. **Expediciones ilustradas a las pampas argentinas: el *Viaje* de Luis de la Cruz** .. 287
TEODOSIO FERNÁNDEZ
24. **Notas sobre la modernidad ilustrada en el Perú: hacia una relectura del archivo colonial del siglo XVIII** 297
ROLANDO CARRASCO

PARTE III

ÁNGULOS DE LAS RECUPERACIONES LITERARIAS DEL PASADO. SIGLOS XX Y XXI

25. **Augusto Roa Bastos. La otra crónica de su Almirante** 315
PACO TOVAR
26. ***Crónica del descubrimiento* (1980) de Alejandro Paternain: una ucronía americana fallida** 335
ANÍBAL SALAZAR ANGLADA
27. **Algunas reescrituras argentinas de las Crónicas de Indias** 349
FEDERICA ROCCO
28. **Andar en modo inverso: mutaciones del contar y reveses del decir en *Las niñas del naranjel* de Gabriela Cabezón Cámara** 359
MARTA INÉS WALDEGARAY
29. **La revisión de la conquista de América en *Las niñas del naranjel* (2023) de Gabriela Cabezón Cámara** 373
KATYA VÁZQUEZ SCHRÖDER
30. **De elegías y resistencias: Atahualpa y Rumiñahui en la poesía ecuatoriana de la segunda mitad del siglo XX** 385
MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ SORIANO
31. **A vueltas con el Inca Garcilaso de la Vega. Ficciones peruanas en torno al autor y su mundo (siglos XX y XXI)** 399
CARMEN DE MORA VALCÁRCEL
32. **El Inca Garcilaso de la Vega y Manuel González Prada: herencia inca y reconstrucción identitaria** 419
AURA CRISTINA BUNORO

33. **El Inca Garcilaso como modelo para la narrativa transnacional peruana:**
El sol de Lima de Luis Loayza 429
 ERWIN SNAUWAERT
34. **«En las raíces de la yuca»: la poesía subversiva de Marianela Medrano** 441
 ESTEFANÍA TAMARGO GONZÁLEZ
35. **Desconstrucción y reescritura del periodo virreinal desde la perspectiva
 de la minificción mexicana contemporánea escrita por mujeres** 453
 CECILIA EUDAVE
36. **De la razón que arde al fuego que ilumina: «Tránsito de sor Juana Inés»
 de Sara de Ibáñez** 463
 MARÍA ISABEL CALLE ROMERO
37. **El sujeto subalterno: esclavos y piratas en *El médico de los piratas*,
 de Carmen Boullosa** 475
 SONIA RICO ALONSO
38. **La tapada limeña: ¿mujer rebelde?** 485
 GIOVANNA MINARDI
39. **Otra labor de manos o los empeños de una narradora *contra el olvido*:
 una novela de Ana Teresa Torres** 493
 NIEVES MARÍA CONCEPCIÓN LORENZO

La mirada inglesa sobre la América hispánica en *A Natural and Civil History of California* (1759)

MÓNICA AMENEDO-COSTA
Universidade da Coruña

En el siglo XVIII, el conocimiento sobre el Nuevo Mundo cobró un significado especial en un contexto de intensa competencia por el dominio territorial y por las rutas comerciales marítimas. La América hispánica atrajo la atención de las potencias hegemónicas, principalmente Inglaterra y Francia, quienes rivalizaron con los españoles por cuestiones geoestratégicas.¹ En 1739, el jesuita Miguel Venegas completaba *Empresas apostólicas*, un manuscrito de referencia sobre la vida en California, pero la información sensible que revelaba, especialmente en lo relativo a la debilidad del sistema defensivo en aquella península,² motivó su archivo durante diez años,³ y un examen previo a su publicación que corrió a cargo de otro jesuita, el padre Andrés Marcos Burriel. De esta revisión surgió *Noticia de la California* (1757), una nueva versión de la que Burriel no se adjudicaría la autoría,⁴ que se constituyó como la primera crónica con información relevante y detallada acerca de aquel territorio americano.

La obra se incluyó en las tensiones y discusiones generadas por el dominio territorial en el contexto del septentrión americano,⁵ y pronto fue traducida a distintos idiomas. El país que primeramente la tradujo fue Inglaterra, en 1759, bajo el título *A Natural and Civil History of California*. De este trabajo dependerían tres nuevas

¹ Carlos R. Melo: «Contribución al conocimiento y divulgación de la historia de los Estados Unidos», *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba*, vol. 21, n.º 5-6, 1934, pp. 118-153 (119).

² David J. Weber: «Obras californianas de Padre Miguel Venegas», *Hispanic American Historical Review*, vol. 65, n.º 2, 1985, pp. 364-365 (364).

³ Marcelo Ramírez Ruiz: «Noticia de la California: la solución estética de Andrés Marcos Burriel (1754-1757)», *Ikara. Revista de Geografías Iberoamericanas*, n.º 2, 2022, pp. 1-35 (3).

⁴ Fidel Fita: «Noticia de la California, obra anónima del P. Andrés Marcos Burriel, emprendida en 1750, impresa en 1757 y traducida después en varias lenguas de Europa. Datos inéditos é ilustrativos de su composición, aprobación y edición», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, n.º 52, 1908, pp. 396-438 (421-430).

⁵ Guadalupe Pinzón Ríos: «El Pacífico novohispano a partir del mapa de la América Septentrional de 1754». *Estudios Jaliscienses*, n.º 107, 2017, pp. 18-31 (22).

traducciones publicadas en holandés (1761-1762), francés (1766-1767) y alemán (1769-1770),⁶ que constatan su reconocimiento en buena parte de Europa y refuerzan el peso de la América española en la escena internacional. Su estudio ha enriquecido el legado del autor⁷ y ha contribuido a su mayor comprensión.⁸ Abordar su análisis desde el campo de la recepción contribuye a explorar la obra desde una nueva perspectiva. Con este fin, este trabajo se enfoca en evaluar la presencia de *A Natural and Civil History of California* en el ámbito de la prensa para conocer la forma en que fue acogida en Inglaterra y la visibilidad mediática que se le otorgó en el momento de su publicación. Esta propuesta de investigación implica la búsqueda y recuperación de reseñas producidas por *The Monthly Review* (1749-1845) y *The Critical Review* (1756-1817), dos medios de divulgación bibliográfica londinenses que en aquel momento representaban la concepción de un periodismo cultural sólido, capaz de aportar una crítica de calidad y de atender los intereses y necesidades particulares de información de un público lector amplio y variado. El análisis de sus valoraciones permitirá dar respuesta a cuál fue el grado de atención que se le brindó, los aspectos de su contenido que calaron más hondo en el discurso periodístico y las reflexiones que suscitó su lectura en el pensamiento ilustrado inglés.

Las evaluaciones de *A Natural and Civil History of California* se publicaron en *The Monthly Review* y *The Critical Review* en junio de 1759, el mismo año en que el trabajo salía a la luz.⁹ Su inserción en las secciones principales de las revistas, dedicadas a ofrecer extensas reseñas de las obras tratadas, constata el reconocimiento que recibió por parte de la crítica inglesa. En el encabezado de cada uno de los artículos figura el nombre del autor y el título, que evidencia un gran cambio con respecto al título de la versión original castellana, y otros datos bibliográficos como el número de

⁶ Fidel Fita: «Noticias...», o. cit., p. 435.

⁷ Cabe citar a W. Michael Mathes (ed.): *Obras californianas del padre Miguel Venegas, S.J.*, 5 vols., La Paz: Universidad Autónoma de Baja California Sur, 1979; W. Michael Mathes: «El atlante de las Californias», un manuscrito inédito de Miguel Venegas, S. J.» *Meyibó*, vol. 1, n.º 3, 1983, pp. 117-145; W. Michael Mathes: «Miguel Venegas, protohistoriador de las Californias», *Calafia*, vol. 5, n.º 2, 1984, pp. 11-20; Miguel del Barco: *Historia natural y crónica de la antigua California. Adiciones y correcciones a la noticia de Miguel Venegas*, 2.ª ed. corregida, estudio preliminar, notas y apéndices por Miguel León-Portilla, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1988; Ignacio del Río: *Crónicas jesuíticas de la antigua California*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2000; Matthew Des Lauriers y Claudia García-Des Lauries: «The Huamalgüeños of Isla Cedros, Baja California, as Described in Father Miguel Venegas's 1739 Manuscript *Obras Californianas*», *Journal of California and Great Basin Anthropology*, vol. 26, n.º 2, 2006, pp. 123-152; Bryan Green: «“Apostles and men of learning”: Miguel Venegas, Andrés Marcos Burriel, and the Jesuit Vocation for Natural History», *Journal of Jesuit Studies*, n.º 4, 2017, pp. 28-55.

⁸ Véanse los trabajos de Fidel Fita: *Noticias...*, o. cit.; Marcelo Ramírez Ruiz y Linda Aurora Fajardo Martínez: «Noticias de la California: la solución cartográfica de Andrés Marcos Burriel», en C. Zazueta (ed.), *Seminario La religión y los jesuitas en el noroeste novohispano*, pp. 71-108, Culiacán: Colegio de Sinaloa, 2013; Marcelo Ramírez Ruiz: «Noticias...», o. cit.

⁹ *The Monthly Review*, n.º 20, 1759, pp. 497-501; *The Critical Review*, n.º 7, 1759, pp. 489-504.

volúmenes, la editorial, y la ciudad y el año de publicación. En él se indicaba que se trataba de una traducción anónima de una obra que había sido publicada en Madrid en 1758.¹⁰ No obstante, esta edición de 1758 no está recogida en la British Library, Library of Congress, Biblioteca Nacional de España, ni en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico,¹¹ lo cual invita a pensar que esta fecha es un error de impresión en la versión inglesa y que los reseñadores no manejaron la versión original en español para la realización de las evaluaciones.

En el inicio de la valoración más extensa, publicada por *The Critical Review*, se determina el valor de la obra en función de su contenido.¹² La llegada de los españoles a California había sido fundamental para obtener una mejor comprensión de aquel territorio, habiendo sido un avance significativo para ello las exploraciones del jesuita Eusebio Francisco Kino, que había demostrado la peninsularidad de Baja California,¹³ y dejado constancia de ella en un mapa elaborado en 1701.¹⁴ La exactitud de los mapas era un aspecto de suma importancia en aquel contexto y se constata en la precisión del mapa de California diseñado por Burriel inserto en la versión inglesa,¹⁵ cuya fiabilidad se reconocía en su largo y descriptivo título. Los ciudadanos ingleses, como súbditos de una potencia marítima, debían tener una noción perfecta y completa del globo terráqueo, y preocuparse por conocer los descubrimientos que iban ocurriendo, pues era de gran trascendencia para su comercio y navegación encontrar una nueva ruta hacia la costa de California y abrir un camino más corto hacia las nuevas y antiguas Indias. La obra de Venegas aportaba datos sobre California con una claridad y precisión tales que solo habría cabido esperar de los españoles,

¹⁰ *A Natural and Civil History of California: containing an accurate description of that country, its soil, mountains, harbours, lakes, rivers, and seas; its animals, vegetables, minerals, and famous fishery for pearls. The customs of the inhabitants, their religion, government, and manner of living, before their conversion to the christian religion by the missionary jesuits. Together with accounts of the several voyages and attempts made for settling California, and taking actual surveys of that country, its gulf, and coast of the South Sea. Illustrated with copper plates, and an accurate map of the country, and the adjacent seas. Translated from the original Spanish of Miguel Venegas, a Mexican Jesuit, published at Madrid 1758. In two volumes, 8 vol., 12s. Rivington and Fletcher (The Monthly Review... , n.º 20, o. cit., p. 497; The Critical Review... , n.º 7, o.cit., p. 489).*

¹¹ Miguel Venegas: *Noticia de la California, y de su conquista temporal, y espiritual hasta el tiempo presente: sacada de la Historia manuscrita, formada en Mexico año de 1739 / por el Padre Miguèl Venegas, de la Compañía de Jesus; ... añadida de algunos mapas particulares, y uno general de la America Septentrional, Assia Oriental, y Mar del Sur...*, 3 vols., Madrid: Imprenta de la Viuda de Manuel Fernández y del Supremo Consejo de la Inquisición, 1757. Tomado del Ministerio de Cultura. Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico, disponible en línea en <<https://ccpbe.cultura.gob.es/CCPBOPAC/cgi-ccpbopac/abnetop/OlgC1duaO-DxjHkloyOgbwWJvPHk/NT1>>.

¹² *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., pp. 489-490.

¹³ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 498; *The Critical Review*, n.º 7, o. cit., p. 489.

¹⁴ Salvador Bernabéu Albert: «Una mirada científica a la frontera: California en la centuria ilustrada», *Brocar*, n.º 30, 2006, pp. 15-36 (24).

¹⁵ Marcelo Ramírez Ruiz: «Noticias...», o. cit., p. 2.

resultando informativa e instructiva a la vez. Tales características la convertían en un regalo para el lector.¹⁶

Tras estas informaciones extraídas del prólogo del trabajo reseñado,¹⁷ las revistas sumergen al público en su estructura, que se presenta dividida en cuatro partes. La primera proporcionaba una descripción de las características físicas de California junto con información sobre la lengua, temperamento y costumbres arraigadas en la población indígena. La segunda parte hacía un recorrido por su historia, desde el descubrimiento por los españoles hasta la llegada de los jesuitas. La tercera parte trataba sobre la política de reducción de la Compañía de Jesús, que había generado un conocimiento de aquella península que no se había obtenido con las múltiples expediciones, costosas e infructuosas, realizadas anteriormente para tal fin. La última parte se centraba en los viajes del español Sebastián Vizcaíno y de los ingleses Woods Rogers y George Anson. En ella se demostraba la inexactitud de la versión difundida de los viajes del almirante Anson, probablemente a partir de un proceso de análisis documental llevado a cabo por Burriel durante la revisión que fundamentó nuevas explicaciones que no eran compatibles con la versión que se había dado de ellos.¹⁸ Esta interpretación, así como otros asuntos tratados a lo largo de la obra, dejaban entrever, a juicio del traductor, que el autor era un fiel súbdito de la corona española y un declarado apologista de los jesuitas.¹⁹ Venegas había narrado los hechos bajo un prisma juicioso y cauteloso, libre de prejuicios, a excepción de aquellos relacionados con la religión. Sus observaciones políticas, que en ocasiones insertaba en el texto, se basaban en la exactitud y en la veracidad, y su estilo se distinguía por ser poco convencional y totalmente adecuado para el tipo de historia que había producido, aportándole valor con su seriedad y uniformidad. Estas características le hacían destacar por su singularidad y lo diferenciaban del resto de los escritores.²⁰

La presentación de la estructura de la crónica es coincidente en las dos reseñas, pero su análisis e interpretación varían. *The Monthly Review* considera que la historia natural, uno de sus temas centrales, carecía de profundidad en el conjunto de la obra. Esta apreciación sugiere que el crítico valoraba la temática, aunque optó por no profundizar en ella, limitándose a señalar de forma breve la inexistencia de plantas deletéreas en California. Este comentario iba dirigido a los naturalistas por ser un

¹⁶ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 490.

¹⁷ Era común en aquella época transcribir extractos del texto reseñado de forma literal en buena parte de la evaluación, respetando su fidelidad. Estas citas podían ir acompañadas de opiniones y comentarios basados en el juicio crítico y en el análisis.

¹⁸ Fidel Fita: «Noticias...», o. cit., pp. 403-407.

¹⁹ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 499; *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 492.

²⁰ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., pp. 492-493.

público interesado en este tipo de contenido informativo.²¹ *The Critical Review*, por el contrario, canaliza la atención hacia la historia natural y remonta al lector al año 1753, cuando el parlamento británico había adquirido las colecciones de historia natural de sir Hans Sloane por su utilidad para el comercio de Inglaterra.²² Ciertamente, las colecciones de este científico, junto con las de Robert Cotton y Robert Harley, fueron la base fundacional del Museo Británico, que abrió las puertas el mismo año en que se publicaba la obra reseñada.²³

La importancia del trabajo de Venegas radicaba en que presentaba una oportunidad para abrir un camino hacia la evolución de la historia natural.²⁴ Por este motivo, el crítico ponía a disposición del público una enorme cantidad de datos sobre la naturaleza de California. Con respecto al reino animal, daba a conocer que había allí todo tipo de animales domésticos comunes en Europa, varias especies cinegéticas y gran variedad de aves. En particular, se centraba en una especie de gaviota, cuya disposición amistosa en periodos de enfermedad, lesión o mutilación llevaba a pensar que pudiera tener uso de razón. Los indígenas se beneficiaban de su comportamiento grupal para procurarse su propio sustento en la abundante comida que se ofrecían unas aves a otras en aquellas situaciones de vulnerabilidad.²⁵ En lo relativo al mundo vegetal, se enfocaba en la pitahaya, un árbol desconocido en Europa imposible de comparar con otros existentes en el mundo, cuyos frutos sobresalían como remedio contra el mal de Loanda. Había también gran cantidad de ciruelos en la bahía de San Bernabé y en las montañas y bosques se daba el mezcal, tal y como hacía saber el padre Juan de Torquemada. Las plantas se utilizaban como uso alimentario, para hacer redes de pesca, o para fabricar utensilios de cocina. El padre Francisco María Píccolo daba a conocer el maná, que también se producía en una abundancia asombrosa en muchas partes de España, aunque se hacía un uso insignificante de él, a pesar de sus propiedades medicinales. Por este motivo, se había encargado su estudio a los botánicos Joseph Minuart y Cristóbal Vélez con el fin de avanzar en el conocimiento de sus propiedades. Los jesuitas se interesaron por el mundo natural y participaron en el desarrollo de la agricultura, con la diversificación de los cultivos y la introducción de árboles frutales. Su perfecta plantación de los viñedos junto con su perseverancia habían sido determinantes en la distinción de sus vinos, que podían equipararse a los mejores de Europa.²⁶ En sus escritos, los propios religiosos se referían a la calidad

²¹ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 499.

²² *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 489.

²³ Gavin Rylands De Beer, *Sir Hans Sloane and the British Museum*, Nueva York: Arno Press, 1975, pp. 148-152.

²⁴ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 489.

²⁵ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., pp. 493-494.

²⁶ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 498; *The Critical Review*, n.º 7, o. cit., p. 492.

de este producto con no poca emoción, lo cual pone de manifiesto su cultura del esfuerzo y la voluntad de superar los muchos obstáculos para que la tierra produjera.²⁷

La aridez del suelo se compensaba con la abundancia de peces. Contaba el padre Antonio de la Ascensión que su diversidad era extremadamente alta en las bahías de San Lucas y de San Francisco. Las ballenas eran los animales más destacados, motivo por el cual los antiguos cosmógrafos habían llamado a California Punta de Ballenas. Había también un número muy elevado de madreperlas. Torquemada relataba que los antiguos pobladores solían arrojar las ostras al fuego, empleando solo su carne, pero que ahora las conservaban a raíz del valor que tenían para los extranjeros, aunque su deseo desmedido de riquezas estaba generando muchos conflictos que no cesarían mientras la codicia predominara en sus corazones.²⁸ La descripción precisa del mundo animal y vegetal contrasta con la visión general del mundo mineral. La falta de conocimiento en este campo limitaba la comprensión de las características de los objetos, tal y como acontecía con unas piedras pesadas y brillantes de las cuales, de acuerdo con los escritos de Woodes Rogers, no se podía precisar la composición. No obstante, se suponía que en California había abundantes recursos minerales a juzgar por las muchas minas de Sonora y Pimería, en la costa opuesta.²⁹

La reseña fundamenta los datos ofrecidos sobre la naturaleza de California con diversos materiales en los que se había respaldado Venegas para la producción de su obra, brindándole al lector la posibilidad de recopilar datos y observaciones de otras fuentes. Entre ellas se encontraban los escritos de Juan de Torquemada, Francisco María Pícolo o Antonio de la Ascensión, que acreditan un método exhaustivo de búsqueda documental para construir una narrativa historiográfica coherente y rigurosa. Este conocimiento fundamentado sería de utilidad para el público inglés, pues no solo le ofrecería la oportunidad de adquirir una visión más informada de California sino también de avanzar en la comprensión del mundo natural.³⁰ Otros asuntos como las reflexiones del autor sobre los defectos capitales del sistema español y los errores cometidos por algunas de sus administraciones, también serían leídos con provecho y delectación por los ingleses,³¹ así como muchos otros datos sorprendentes sobre la problemática política en España, las medidas con las que el ministro Alberoni pretendía restaurar el vigor de la monarquía, o el temor de los españoles de ser invadidos en alguno de sus territorios.³²

²⁷ Ignacio del Río: *El régimen jesuítico de la antigua California*, México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, p. 99.

²⁸ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., pp. 496-498.

²⁹ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 496.

³⁰ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 499.

³¹ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., pp. 498-499; *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 492.

³² *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 493.

Los artículos periodísticos ofrecen un examen profundo de la otredad, otro de los temas principales de la obra. El reseñador de *The Monthly Review* se mostraba crítico con su tratamiento y, al igual que había manifestado con respecto al tema de historia natural, opinaba que no se le había concedido el espacio merecido en el trabajo.³³ Ambas reseñas describen a los indígenas como individuos carentes de conocimiento y reflexión, e incapaces de utilizar el entendimiento. La generación de ideas abstractas y cadenas de razonamiento estaba más allá de sus capacidades, quedando la relación entre medios y fines fuera del alcance de sus facultades, y siendo lo provechoso y placentero el motor de sus acciones. Su vida estaba marcada por una pereza excesiva y una acusada aversión al trabajo, así como por un carácter inconstante, impetuoso y pusilánime. Carecían de los elementos que hacen al hombre racional y útil no solo para sí mismo sino también para el conjunto de la sociedad, todo lo cual dificultaba hacerse una idea adecuada de su forma de ser, pensar y sentir.³⁴ *The Critical Review* proporciona información adicional sobre sus valores y normas de conducta que completa esta visión de su realidad humana y cultural, y permite conocer que vivían en armonía y en paz en su comunidad donde no había cabida para el hurto, la ambición y la avaricia. Su abstinencia de bebidas alcohólicas, con excepciones para ocasiones especiales, los diferenciaba del resto de los americanos, aunque solían desperdiciar sus días en todo tipo de diversiones y placeres, sin cultivar la gratitud y generando una visión de indiferencia ante actos amables. Carecían del coraje y la fortaleza suficientes para actuar con firmeza ante el miedo, así como para enfrentar el peligro o las dificultades, y tampoco se evidenciaba en ellos ningún atisbo de valentía ni de valor verdadero, sino más bien un claro retraso madurativo.³⁵

Esta construcción del otro resulta en percepciones de superioridad e inferioridad que, en ocasiones, evidencian una elevación de la cultura propia, y, por tanto, una infravaloración del otro, y, en otras, su pequeñez. La devaluada condición humana de los indígenas ponía al descubierto una simpleza y un precario *modus vivendi* que resultarían difíciles de consensuar en el mundo del lector, como manifestaba la costumbre de las mujeres de realizar cualquier tipo de tarea requerida por sus maridos inmediatamente después del parto, mientras que ellos permanecían tumbados simulando estar sumamente débiles o enfermos. Por el contrario, no le daban importancia a la fama ni a la codicia, y carecían del deseo desordenado de poseer, que en otras partes del mundo causaba grandes males.³⁶

Los pobladores autóctonos tenían la noción de la unidad y naturaleza de Dios como un espíritu puro, así como atisbos de la Trinidad y de la generación eterna del

³³ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 499.

³⁴ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 499; *The Critical Review*, n.º 7, o. cit., p. 499.

³⁵ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., pp. 500-501.

³⁶ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 501.

Verbo, aunque todo ello mezclado con mil estupideces. Era un entendimiento tan profundamente arraigado en ellos que algunos misioneros habían llegado a pensar que descendían de personas que habían profesado el cristianismo.³⁷ *The Monthly Review* construye el origen de estas creencias a partir de los Edúes o Pericúes.³⁸ En la cultura de este pueblo de Baja California, Niparaya era un Dios todopoderoso, creador del cielo y de todo lo que se veía. Había tenido tres hijos con su esposa Anayicoyondi, aunque no por un acto humano. Uno de ellos, Quaayayp, les había enseñado todo lo que sabían, pero ellos le pusieron una corona de espinas y lo mataron. El cielo era el lugar de morada del Creador. Allí había habido una gran guerra iniciada por un ser de eminente poder que se había rebelado contra Niparaya, pero había sido derrotado y confinado junto con sus seguidores en una vasta cueva bajo la tierra.

La contextualización de los antecedentes de estas creencias revela al lector un concepto de divinidad creadora que implica un sentido de conexión con otros pueblos como los europeos, que habrían podido haber llegado a América en tiempos remotos y transmitido aquellos elementos doctrinales del cristianismo. La crítica no elude reflexiones sobre esta argumentación que Venegas avanzaba sin disponer de pruebas concluyentes y, aunque le parecía improbable, no podía negarla porque, siguiendo el juicio del autor, no existía ninguna evidencia sólida que respaldara la afirmación de que gentes procedentes de Asia hubieran residido en aquel lugar.³⁹ La mente reflexiva del crítico interactúa con el razonamiento del autor y traslada un juicio personal sobre la tradición cristiana de los Edúes, que había degenerado en una nueva doctrina de pensamiento. Esta opinión pudo haber llevado al lector a reflexionar, por una parte, sobre las implicaciones de esta u otras adaptaciones de la verdad divina producidas a lo largo de la historia, contrastándolas con sus propias experiencias, y, por otra, sobre la universalidad de la ley natural, inherente a todos los seres humanos que los iguala en unos principios universales, independientemente de las asumidas diferencias culturales.

El relato de los Edúes o Pericúes era extremadamente entretenido para el evaluador de *The Critical Review*, pero, en su caso, el discurso sobre las creencias de los pueblos originarios se desarrolla en torno a unas figuras de gran relevancia en la vida espiritual, cultural y social de su comunidad, frecuentemente referenciadas en los relatos como hechiceros. Estos seres buscaban influir en los indígenas a través de su pacto con los espíritus malignos. Su condición de únicos curanderos y su capacidad de aliviar dolencias y de generar la sanación reforzaban su autoridad, pero sus testimonios, tal y como manifestaba Venegas, debían ser refutados tanto por los autóctonos como por los muchos europeos que les otorgaban credibilidad y caían fácilmente en

³⁷ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 500; *The Critical Review*, n.º 7, o. cit., p. 502.

³⁸ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 500.

³⁹ *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., pp. 500-501.

sus engaños.⁴⁰ *The Critical Review* muestra la lucha espiritual entre el bien y el mal presente en aquella sociedad, y evidencia los esfuerzos de los misioneros en cuestiones cristianas. Su servicio con las comunidades nativas implicaba guiarlas en la fe y ofrecerles apoyo económico para cubrir sus necesidades. Este compromiso había propiciado la emisión de una orden por parte del padre Juan María de Salvatierra de otorgarle una doble pensión a las mujeres para poner fin a la práctica de destruir a sus hijos recién nacidos ante la falta de alimentos.⁴¹

Las valoraciones concluyen con un párrafo breve que traslada la impresión general de la obra y corrobora que el trabajo de los jesuitas y su labor evangelizadora generaba desacuerdo y opiniones opuestas en la sociedad inglesa. *The Monthly Review* reconoce el sufrimiento y disciplina de los religiosos ignacianos en numerosos ejemplos que dejaron una huella significativa de su sagacidad, templanza y perseverancia, pero, por más que sus méritos engrandecieran su labor y fueran recibidos con aprobación en España e Italia, consideraba que producirían poca satisfacción en Inglaterra, pues su visión teológica sería apreciada únicamente por un porcentaje pequeño de personas en aquel país.⁴² *The Critical Review* muestra una visión más entusiasta sobre el interés y la utilidad que tendría el trabajo de la Compañía de Jesús para el público inglés, probablemente por su sintonía con el conservadurismo de los jesuitas a raíz de la cercanía de esta cabecera a los tories, que daba lugar a unas claras diferencias políticas y religiosas entre las dos revistas.⁴³ A su entender, esta temática era extremadamente entretenida y reflejaba las grandes empresas que pueden ejecutarse con un fervor incansable. A ello se añadían la profundidad y solidez de su argumento, que harían que fuera muy bien recibida por los lectores con gusto y curiosidad. El trabajo incluía otras características valiosas que podrían ilustrarse en la transcripción de nuevos pasajes, pero el crítico optaba por resistir esta tentación y concluir la valoración destacando la precisión y fidelidad de la traducción.⁴⁴

Los artículos producidos por *The Monthly Review* y *The Critical Review* han permitido entender la recepción de *A Natural and Civil History of California* dentro de su marco temporal y establecer que la crítica midió su calidad a partir de criterios de contenido, profundidad de ideas, estructura del texto, y capacidad para lograr su propósito. La pronta traducción al inglés de la versión original castellana pone de manifiesto el papel de las letras españolas en la transmisión de conocimiento sobre la América hispánica y la relevancia de este tema para Inglaterra. Esta evidencia establece una

⁴⁰ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., pp. 502-503.

⁴¹ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 501.

⁴² *The Monthly Review...*, n.º 20, o. cit., p. 501.

⁴³ Antonia Forster: *Index to Book Reviews in England, 1749-1774*, Carbondale: Southern Illinois University Press, 1990, p. 7.

⁴⁴ *The Critical Review...*, n.º 7, o. cit., p. 504.

correlación directa entre la acogida que recibió la obra y la trascendencia de su contenido, que se construyó a partir de unos ejes temáticos en torno a la historia natural, la otredad y la labor de la Compañía de Jesús. El discurso periodístico consolidó el trabajo de Venegas como una de las publicaciones más significativas sobre la América hispánica y lo llevó a ocupar un lugar destacado en las principales cabeceras de crítica inglesas del momento.

Este libro contiene 39 estudios dedicados a la literatura hispanoamericana virreinal, a las visiones que América produjo en otras literaturas y a las recuperaciones poéticas y narrativas del pasado americano en la literatura hispanoamericana contemporánea. Su diversidad temática permitirá encontrar, para los siglos xvi, xvii y xviii, trabajos sobre crónicas de Indias, poesía lírica y épica, tratados educativos o memorias que reconstruían expediciones y vivencias, junto a los que ofrecen un análisis del contexto cultural, político y material en el que se desarrolló la escritura y la vida. La percepción de ese pasado, dada a lo largo del siglo xx y lo que va del xxi, en la novela histórica y biográfica, la ficción alternativa, la minificción y la poesía no conducen a una armonía de las partes o a un diálogo entre el pasado y el presente, más bien muestran una discordia entre lo que se fue y lo que se quiere ser. Entre esos dos planos temporales, el lector encontrará unos capítulos que proponen perspectivas de estudio, algunas son propias de la época que nos rodea, otras siguen la senda que no ha dejado de transitar la Filología. Si este libro, fruto del trabajo de sus autores, sirve para aprender quizá consiga que a nadie *le pese lo que no pesa*.